

Deu

Chapter 20

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1
עַם וְרֶכֶב סוֹס וּרְאִיתָ אֹיְבֶיךָ עַל- לַמִּלְחָמָה תֵצֵא כִי-
народ і-колісниці коней і-побачиш ворогів-твоїх проти на-війну вийдеш Коли
[H7393](#) [H7200](#) [H0341](#) [H4421](#) [H3318](#)
הַמְעַלְּךָ עִמָּךְ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה כִּי- מִהֵם תִּירָא לֹא מִמֶּנּוּ רַב
Що-вивів-тебе з-тобою Бог-твій Господь бо їх бійся не за-тебе численніший
[H5927](#) [H0430](#) [H3068](#) [H1992](#) [H3372](#) [H3808](#)

מִצְרַיִם: מִצְרַיִם
Єгипту з-землі
[H4714](#) [H0776](#)

Коли ти вийдеш на війну проти свого ворога, та побачиш коні й вози, та народ, численніший від тебе, то не будеш боятися їх, бо з тобою Господь, Бог твій, що вивів тебе з єгипетського країу.

2
אֶל- וְדִבֶּר הַכֹּהֵן וַיָּנֹשׁ הַמִּלְחָמָה אֶל- כְּקִרְבְּכֶם וַיְהִי
до і-промовить священник і-підійде битви до коли-наблизитесь і-буде
[H0413](#) [H1696](#) [H3548](#) [H5066](#) [H4421](#) [H0413](#) [H7126](#) [H1961](#)
הָעָם:
народу

І станеться, коли ви приступите до бою, то підійде священник і буде промовляти до народу,

3
עַל- לַמִּלְחָמָה הַיּוֹם קִרְבִּים אַתֶּם יִשְׂרָאֵל שְׁמַע אֲלֵהֶם וְאָמַר
проти до-битви сьогодні наближається ви Ізраїлю слухай до-них і-скаже
[H4421](#) [H3117](#) [H7131](#) [H3478](#) [H8085](#) [H0413](#) [H0559](#)
אֶל- תַּחֲפְזוּ וְאֶל- תִּירְאוּ אֶל- לְבַבְכֶם יִרְךָ אֶל- אֹיְבֵיכֶם
і-не поспішайте і-не бійтеся не серце-ваше слабне нехай-не ворогів-ваших
[H0408](#) [H2648](#) [H0408](#) [H3372](#) [H0408](#) [H3824](#) [H7401](#) [H0408](#) [H0341](#)
מִפְּנֵיהֶם: תִּעַרְצוּ
перед-ними жахайтеся
[H6440](#) [H6206](#)

та й скаже до них: „Слухай, Ізраїлю, ви приступаєте сьогодні до бою проти ваших ворогів. Нехай не зм'якне серце ваше, — не бійтеся, і не страшіться, і не лякайтеся їх,

4
אֹיְבֵיכֶם עִמָּךְ עִמָּכֶם לְהִלָּחֵם עִמָּכֶם תִּהְיֶה אֱלֹהֵיכֶם כִּי- יְהוָה
ворогів-ваших проти за-вас воювати з-вами іде Бог-ваш Господь бо
[H0341](#) [H1980](#) [H0430](#) [H3068](#)
לְהוֹשִׁיעַ: אֶתְכֶם
вас щоб-спастися
[H0853](#) [H3467](#)

бо Господь, Бог ваш, Він Той, що йде з вами воювати для вас з вашими ворогами, щоб спасти вас!”

בֵּית־ дім	בָּנָה збудував H1129	אִשׁוֹר який	הָאִישׁ чоловік H0376	מִי־ хто H4310	לֵאמֹר кажучи H0559	הָעָם народу	אֶל־ до H0413	הַשְּׂטָרִים наглядачі H7860	וְדִבְרוּ I-скажуть H1696	5
יָמוּת помер H4191	פָּן־ щоб-не H6435	לְבֵיתוֹ до-дому-свого	וְיָשָׁב i-повернеться H7725	יִלְךְ нехай-іде H3212	תִּנְכֹּחַ освятив-його H2596	וְלֹא i-не	חֲדָשׁ новий H2319			
			יִחַנְּכֵנוּ: освятить-його H2596	אֲחֵר інший H0312	וְאִישׁ i-чоловік H0376	בְּמִלְחָמָה на-війні H4421				

А урядники будуть промовляти до народу, говорячи: „Хто є тут такий, що збудував новий дім, та не справив обряду понівин? Нехай він іде й вертається до свого дому, щоб не померти на війні, і щоб інший хто не справив на ньому обряду понівин.

יִלְךְ нехай-іде H3212	חָלַל скористався-ним	וְלֹא i-не H3808	כַּרֶם виноградник H3754	נָטַע насадив H5193	אִשׁוֹר־ який	הָאִישׁ чоловік H0376	וּמִי־ I-хто H4310			
יִחַלְּלֵנוּ: скористається-ним	אֲחֵר інший H0312	וְאִישׁ i-чоловік H0376	בְּמִלְחָמָה на-війні H4421	יָמוּת помер H4191	פָּן־ щоб-не H6435	לְבֵיתוֹ до-дому-свого	וְיָשָׁב i-повернеться H7725			

І хто є тут такий, що засадив виноградника та не користався ним? Нехай він іде й вертається до свого дому, щоб не померти на війні, і щоб інший хто не скористався ним.

וְיָשָׁב i-повернеться H7725	יִלְךְ нехай-іде H3212	לָקַחָהּ взяв-її H3947	וְלֹא i-не H3808	אִשָּׁה жінкою H0802	אָרַשׁ заручився-з H0781	אִשׁוֹר־ який	הָאִישׁ чоловік H0376	וּמִי־ I-хто H4310		
		וְיִקְחֶנָּה: візьме-її H3947	אֲחֵר інший H0312	וְאִישׁ i-чоловік H0376	בְּמִלְחָמָה на-війні H4421	יָמוּת помер H4191	פָּן־ щоб-не H6435	לְבֵיתוֹ до-дому-свого		

А хто є тут такий, що засватав жінку, та не взяв її? Нехай він іде й вертається до свого дому, щоб не померти на війні, і щоб інший хто не взяв її“.

הִירָא боязкий H3373	הָאִישׁ чоловік H0376	מִי־ хто H4310	וְאָמְרוּ i-скажуть H0559	הָעָם народу	אֶל־ до H0413	לְדַבֵּר говорити H1696	הַשְּׂטָרִים наглядачі H7860	וַיִּסְפוּ I-продовжать H3254	8	
לֵבָב серце H3824	אֶת־ —	יָמַס розтопив H4549	וְלֹא щоб-не H3808	לְבֵיתוֹ до-дому-свого	וְיָשָׁב i-повернеться H7725	יִלְךְ нехай-іде H3212	הַלֵּבָב серцем H3824	וְרַךְ i-слабкий H7390		
							כְּלִבָּבוֹ: як-серце-своє H3824	אֶחָיו братів-своїх H0251		

І далі промовлятимуть урядники до народу та й скажуть: „Хто є тут такий, що лясливий та м'якосердий? Нехай він іде й вертається до свого дому, щоб не розслабив він серця братів своїх, як є серце його“.

שָׂרֵי начальників H8269	וּפָקְדֵי то-поставлять	הָעָם народу	אֶל־ до H0413	לְדַבֵּר говорити H1696	הַשְּׂטָרִים наглядачі H7860	כְּבָלֹת коли-закінчать H3615	וְתִיהָ I-буде H1961	9		
							ס —	הָעָם: народу	בְּרֹאשׁ на-чолі	צְבָאוֹת війська

І станеться, коли урядники закінчать промовляти до народу, то призначать зверхників для військових відділів на чолі народу.

וְהַיְבוּסִי	חֲתוּי	וְהַפְּרִזִּי	הַכְּנַעֲנִי	וְהָאֱמֹרֵי	הַחֲתִי	תְּחַרְיָם	תַּחְרָם	כִּי־
i-євусеїв	xivіїв	i-періздеїв	ханаанеїв	i-амореїв	хеттіїв	винущиш-їх	винущеням	Але
H2983	H2340	H6522		H0567	H2850			

כָּאֲשֶׁר	צִוָּה	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ:
як	наказав-тобі	Господь	Бог-твій
	H6680	H3068	H0430

бо конче вчиниш їх закляттям: Хіттяянина, і Амореянина, і Ханаанеяннна, і Періздеянина, і Хіввеянина, і Євусеянина, як наказав був тобі Господь, Бог твій,

לְמַעַן	אֲשֶׁר	לֹא־	יְלַמְדוּ	אֶתְכֶם	לַעֲשׂוֹת	כְּכֹל	הַזְעֵבֹתָם	אֲשֶׁר	עָשׂוּ
Щоб	—	не	навчили	вас	чинити	за-всіма	мерзотами-їхніми	які	робили
H4616		H3808	H3925	H0853		H3605	H8441		
לְאֱלֹהֵיהֶם	וַחֲטִאתֶם	לִיהוָה	אֱלֹהֵיכֶם:	ס	—				
богам-своїм	i-згрішите	проти-Господа	Бога-вашого						
H0430	H2398	H3068	H0430						

щоб вони не навчили вас робити такого, як усі їхні гидоти, що робили вони богам своїм, бо тоді згрішите ви перед Господом, Богом своїм.

כִּי־	תְּצוּר	אֶל־	עִיר	יָמִים	רַבִּים	לְהִלָּחֵם	עָלֶיךָ		
Коли	облягатимеш	—	місто	дні	багато	щоб-воювати	проти-нього		
				H3117					
לְתַפְּשָׁהּ	לֹא־	תִּשְׁחִית	אֶת־	עֵצָהּ	לְנַחֵחַ	עָלָיו	גִּדְיוֹן	כִּי	
щоб-здобути-його	не	нищ	—	дерев-його	рубаячи	на-нього	сокирою	бо	
H8610	H3808	H7843	H0853	H6086	H5080		H1631		
מִמֶּנּוּ	תֹאכְלֶה	וְאָתּוֹ	לֹא	תִּכְרֹת	כִּי	הָאָדָם	עֵץ	לְבָא	
з-нього	їстимеш	i-його	не	зрубуй	бо-чи	людина	дерево	щоб-прийти	
	H0398	H0853	H3808	H3772		H0120	H6086	H0935	
	מִפְּנֵיךָ	בְּמִצּוֹר:							
від-тебе	в-облогу								
H6440	H4692								

Коли будеш облягати місто багато днів, щоб воювати з ним та щоб здобути його, то не знищиш його дерева, і не піднесеш сокири на нього, бо з нього ти їстимеш, і його не будеш стинати, бо чи ж пільне дерево — то чоловік, щоб увійти перед тобою до обложеного міста?

רַק	עֵץ	אֲשֶׁר־	תָּדַע	כִּי־	לֹא־	עֵץ	מֵאֲכָל	הוּא	אָתּוֹ	תִּשְׁחִית
Лише	дерево	яке	знаєш	що	не	дерево	їжі	воно	його	знищиш
H7535	H6086		H3045		H3808	H6086	H3978	H1931	H0853	H7843
וְכָרְתָּ	וּבְנִיתָ	מִצּוֹר	עַל־	הָעִיר	אֲשֶׁר־	הוּא	עֲשֵׂה	עִמָּךְ	מִלְחָמָה	
i-зрубаш	i-збудуєш	облогу	проти	міста	яке	воно	чинить	проти-тебе	війну	
H3772	H1129	H4692			H1931			H4421		
עַד	רָדְתָּה:	פ								
доки	паде-воно	—								
H5704	H3381									

Тільки дерево, що про нього ти знаєш, що воно не дерево на їжу, його знищиш та зітнеш, і будеш будувати з нього речі облягання проти того міста, яке провадить з тобою війну, аж до упадку його.